

---

Среднеазиатские психологические экспедиции 1931-1932. Хроника событий в письмах и документах /  
Psychological expeditions of 1931-1932 to Central Asia. Chronicle of events in letters and documents

А. Ясницкий / A. Yasnitsky

*Ясницкий А. / Yasnitsky А. Среднеазиатские психологические экспедиции. Хроника событий в письмах и документах / Psychological expeditions of 1931-1932 to Central Asia. Chronicle of events in letters and documents // Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна», 2013, № 3, с. 114-166. Электронная версия // <http://www.psyanima.ru/journal/2013/3/2013n3a7/2013n3a7.pdf>*

*Хроника среднеазиатских экспедиций Лурии и Коффки 1931 и 1932 г. в письмах и выдержках из важнейших документов того времени. В результате работы с архивными и документальными источниками из научных материалов Выготского, Лурии, Курта Левина, Курта Коффки, Вольфганга Кёлера, Молли Харроуер, А.М. Шуберт и А.В. Запорожца фрагментарно реконструирована хроника событий среднеазиатских экспедиций Лурии-Коффк и их исторический контекст. Используются оригинальные источники на трех языках: русском, немецком и английском.*

*This is a chronicle of Luria and Koffka's expeditions to Central Asia (of 1931 and, with Koffka, of 1932) in letters and excerpts from most pertinent documents of the time. In the course of investigation of the archival and other materials of Vygotsky, Luria, Kurt Lewin, Kurt Koffka, Wolfgang Köhler, Molly Harrower, A.M. Shubert, and A.V. Zaporozhts the chronicle of expeditions and their historical context are partly reconstructed. The author used original sources in Russian, German, and English.*

**Ключевые слова:** *А.Р. Лурия, Курт Коффка, Л.С. Выготский, Вольфганг Кёлер, Средняя Азия, Узбекистан, педология национальных меньшинств, международное сотрудничество, кросс-культурные исследования, частная переписка, публичные лекции, транснациональная история науки, оптические иллюзии, геиштальт психология.*

Год, Дата / Year, Date	Автор / Author (Место/Place)	Адресат / Addressee (Место/Place)	Содержание / Contents / Inhalt	Источник, публикация / Source, publication
1929, 3 апреля, среда / April 3, Wednesday	<b>Выготский / Vygotskii</b> (Москва? / Moscow?)	<b>Вагнер В.А. / Vagner V.A.,</b> Ленинград (Leningrad)	[Vygotsky reports on an unexpected one-month long trip to Central-Asian University in Tashkent, Uzbekistan; anticipated date of return to Moscow—May 1:]  « Я неожиданно для себя еду в Ташкент на 1 месяц по приглашению Средне-Азиатского университета. 1-го мая я рассчитываю быть в Москве.»	Выгодская и Лифанова, 1996, с. 372.  English and German translation of all known Vygotsky's correspondence can be found in (Rückriem, 2009).
1929, 15 апреля, понедельник / April 15, Monday	<b>Выготский / Vygotskii</b> (Ташкент / Tashkent)	«Пятиликому Козьме Пруткову» (Запорожец, Божович, Левина, Морозова, Славина) / <b>Zaporozhets et al.</b>	Письмо из Ташкента студентам в Москве / A letter to Moscow students from Tashkent	Выготский и Пузырей, 2004, с. 13-14
1929, 15 апреля, понедельник / April 15, Monday	<b>Выготский / Vygotskii</b> (Ташкент / Tashkent)	<b>Леонтьев А.Н. / Leontiev A.N.</b>	[A letter from Tashkent. Anticipated return to Moscow: May 1-5. Report on the preparation to research in local settings:]  «...Если Мурашев, вообще, нас не спрашивает—бог с ним; если спрашивает, пусть подождет с ответом—не более 1.5-2х недель после этого письма (1—5 мая буду в Москве).» «...Видел здесь прекрасную психиатрическую больницу. Интересен и случай с натуральной памятью.	Выготский и Пузырей, 2004, с. 14-15

			О себе пока ничего не могу сказать. Готовлюсь к работе (исследованию)...»	
1929, <b>18 апреля</b> , четверг / <b>April 18</b> , Thursday	<b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> [Ташкент / Tashkent]	<b>Лурия А.Р. /</b> <b>Luria A.R.</b>	[A letter from Tashkent with a request for teaching materials for local scholar and instructor T.N. Baranova and brief mention of Vygotsky's experimental research that he conducted in Uzbekistan during his trip:]  «Вышли, пожалуйста, Т.Н. Барановой (меня [твоя посылка] не застанет) темы <u>дипломных работ</u> по педологии, психологии и педагогике для студентов АКВ или 2 МГУ...—ей очень нужно; очень просила тебя об этом...» «Я ставлю опыты, надеюсь привезти кое-что»	Выготский и Пузырей, 2004, с. 16: Это и следующее письмо Выготского переданы в семейный архив Лурии его первой женой В.Н. Благовидовой / This and following letter were originally owned by Luria's first wife V.N. Blagovidova; presently in Luria's private archive.
1929, до <b>5 мая</b> , воскресенье / before <b>May 5</b> , Sunday	<b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> [Ташкент / Tashkent]	<b>Лурия / Luria</b>	[A letter from Tashkent with reference to “interesting work” of unclear nature—possibly, in response to Luria's report of his research activities back in Moscow—brief mention of “some experiments” in local settings, and announcement of Vygotsky's plans to be back in Moscow not later than May 2, 1929:]  «Большое спасибо за 2-ое письмо! Особенно интересна работа: она <u>очень</u> интересна; поговорим лично—я уже на пороге Ташкента. Собираюсь не позже 2-го мая в Москву, так что через 2-3 дня вслед за этой открыткой жди меня.» «Кое-какие опыты ставим, но не знаю, удачно ли»	Выготский и Пузырей, 2004, с. 17
1929,	<b>Выготский /</b>	<b>Вагнер / Vagner</b>	[The author has recently returned from Tashkent:]	Выгодская и

20 мая, понедельник / <b>May 20, Monday</b>	<b>Vygotskii</b> (Москва / Moscow)	(Ленинград / Leningrad)	«Я приехал из Ташкента недавно.»	Лифанова, 1996, с. 373
1929, июль—август/ <b>July—August</b>	<b>Шуберт А.М. / Shubert A.M.</b> (Москва / Moscow)	—	Институт методов школьной работы при содействии нацменсекции ГУСа и Комитета Севера провели две педолого-педагогические экспедиции: одна в Северо- Байкальский район, для изучения детей тунгусов, вторая — на Алтай, для изучения ойротских детей; руководитель экспедиций А.М. Шуберт, среди прочих, в составе участников—ученик и сотрудник Лурии и Выготского А.В. Запорожец / Two pedologo-pedagogic expeditions; for report publication see below: the entry of <b>1930, середина года / mid-year</b>	Шуберт, 1930  Shubert, 1930/1993
1929, <b>Осень / Fall</b>	<b>Выготский / Vygotskii</b> (Москва / Moscow)	—	Журнальная публикация: о плане научно-исследовательской работы по педологии национальных меньшинств / Journal publication: the plan of research on the pedology of national minorities	Выготский, 1929
1929, <b>12 декабря,</b> четверг / <b>December 12,</b> Wednesday	<b>Лурия / Luria</b> (Москва / Moscow)	<b>Курт Левин / Kurt Lewin</b> (Берлин / Berlin)	[Первое упоминание планов Лурии и Выготского на проведение психологической экспедиции в Сибири или «южной Азии» летом 1931 г.] / [First account of Luria and Vygotsky's plans for a psychological expedition to Siberia or „South Asia“ in the summer of 1931:]  «Wir haben mit Vygotski eine Idee einer grossen Expedition / zu	Архив Курта Левина в Архиве по истории американской психологии; тж. опубликовано в Metraux, 2002, p. 35-36

			den primitiven Völkern in Sibirien oder in Südasien; die / Expedition soll u.a. psychologische Probleme lösen, die wir / vorbereiten könnten; es wäre am besten{,} sie im Sommer 1931 / durch[zumachen. Wollen Sie an der Expedition teilnehmen? / Ich glaube, unsere Akademie oder das Insitut für Ethnologie des / Ostens werden teilweise die Expedition unterstützen; ich möchte / auch die Amerikaner - vielleicht jemanden von Boas (Kleinberg?) einladen. Wenn wir von einem deutschen und einem Amerika- / nischen Institut (vielleicht auch – den [sic; recte: dem] Bureau von Piaget) / eine Teilunterstützung der Expedition bekommen konnten [sic; recte: könnten], - währe [sic; recte: wäre] / es möglich{,} wirklich sehr schöne Dinge zu machen. Schreiben / Sie mir 1) ob Sie die Einladung zu der Teilnahme in der Expe-/dition annehmen werden, 2) ob wir auf eine Unterstützung (ungefähr an 1/3) von einer deutschen Instanz, die in / einer internationalen Expedition interessiert ist - rechnen könnten? / Vielleicht können wir mit Ethnologen - Hornbostel, Thurnwald sprechen?»	
<b>1930,</b> <b>середина года /</b> <b>mid-year</b>	<b>Шуберт А.М. /</b> <b>Shubert A. M.</b> (Москва / Moscow)	—	[Журнальная публикация: Отчет об экспедициях лета 1929 в Северо-Байкальский район и на Алтай; исследования местных детей тунгусов, ойротов и русских] / [Journal publication: Report on the expeditions of the summer of 1929 to North Baikal and Altai mountains areas; research on local Tungus, Oirot, and Russian children; among the participants of the expeditions Vygotsky's former student Alexander Zaporozhets:]	Шуберт, 1930  In English: Shubert, 1930/1993.  Also, see special issue of Journal of Russian and East European Psychology, 31(1), January-February 1993; see overview of the

			<p>«In the spring of 1929, the Institute for Schoolwork Methods, together with the National Minorities Section of the State University of the North and the Committee of the North, organized two pedological-pedagogical expeditions: one to the northern Baikal region to study Tungus children, and the second to Altai, to study Oirot children. The institute had to surmount tremendous difficulties in this undertaking.</p> <p>The main difficulty was the absence of adequately trained leaders for such work. The commission organized to direct these expeditions enlisted the services of anyone who could help us even indirectly. We found that there was a total lack of practical guidelines for pedological study of children of different nationalities.»</p>	<p>titles: <a href="http://mesharpe.metapress.com/openurl.asp?genre=issue&amp;issn=1061-0405&amp;volume=31&amp;issue=1">http://mesharpe.metapress.com/openurl.asp?genre=issue&amp;issn=1061-0405&amp;volume=31&amp;issue=1</a></p>
1930, середина года / mid-year	<b>Запорожец, А. /</b> <b>Zaporozhets</b> (Москва / Moscow)	—	<p>[Журнальная публикация: Исследование ойротских детей в ходе экспедиции лета 1929 года] / [Journal publication: the study of Oirot children during the expedition of the summer of 1929:]</p> <p>«Tests of schoolchildren were among the tasks of the expedition to the Oirot Autonomous Region. It was proposed that the purpose of this investigation should be mainly methodological and less concerned with the results. We needed to determine, to the extent possible, the suitability or unsuitability of various types of assignments for subjects who were at a low level of economic and</p>	<p>Запорожец, 1930</p> <p>In English: see Zaporozhets, 1930/1993</p>

			cultural development and to find possible ways to change them. As for the results of the tests, expressed in the form of "intellectual" ages, etc., we had previously been critical of such data: we thought that the tremendous difference in economic and cultural conditions made for too great differences between the psychology of a European child and that of an ethnic child, so that mechanical adoption of tests developed for European children for use with children living in Oiro conditions could not give satisfactory and comparable results. The results of the present study demonstrated, in general, that these assumptions were correct.»	
1930, июнь / June	Леонтьев, А.Н. / Leontiev, A.N. (Москва / Moscow)	—	Журнальная публикация: Размышления о психологическом исследовании памяти национальных меньшинств СССР / Journal publication: Some considerations on the psychological research on memory in the national minorities of the Soviet Union	Леонтьев, 1930
1930, конец года / end of the year	Выготский / Vygotskii (Москва / Moscow)	—	Журнальная публикация: проект конференции по нацменпедологии / Journal publication: the project of a conference on the pedology of national minorities	Выготский и Печатников, 1930
1931, Май-июнь / May-June	Лурия / Luria	—	[Подготовительный двухмесячный семинар в Самарканде и предварительные экспериментальные исследования в мае и июне 1931:]  «Before the expedition entered the territory, a two-months' seminar was conducted by Professor Luria in Samarkand in May	Luria, 1931, p. 383; Luria, 1932, p. 241

			and June, 1931, in which special topics were assigned, methods studied, and preliminary projects were carried out.»	
1931, <b>7 мая</b> , четверг / <b>May 7</b> , Thursday	<b>Лурия / Luria</b> ([железно- дорожная] станция Казалинск / Kazalinsk [railway] station) <sup>1</sup>	—	Дневник первой психологической экспедиции, начат 7 мая: «Мы—уже сутки—в Азии.» / The diary of the first psychological expedition, launched on May 7, states that they entered into Asia the previous day	Архив Лурии; дневник фрагментарно опубликован в Лурия Е.А., 1994, с. 59
1931, <b>9 мая (?)</b> , суббота / <b>May 9 (?)</b> , Saturday	<b>Лурия / Luria</b> (Самарканд / Samarkand)	—	Дневник первой психологической экспедиции: «Я первый день в Самарканде.» / The diary of the first psychological expedition: the first day in Samarkand	Архив Лурии; дневник фрагментарно опубликован в Лурия Е.А., 1994, с. 59. При публикации ошибочно указана дата записи «9.10.1931 г.»
1931, <b>14 мая</b> , четверг / <b>May 14</b> , Thursday	<b>Лурия / Luria</b> (Самарканд / Samarkand)	—	Дневник первой психологической экспедиции: «Мы—в Старом Городе, в Самарканде, на базарной площади.» / The diary of the first psychological expedition, description of Samarkand	Архив Лурии; дневник фрагментарно опубликован в Лурия Е.А., 1994, с. 59-60.
1931, <b>1 июня</b> , понедельник / <b>June 1</b> , Monday	<b>Выготский / Vygotskii</b> (Москва / Moscow)	<b>Лурия / Luria</b> (Самарканд? / Samarkand?)	[Local news from Moscow over the preceding month that Luria was out of town:]	Выготский и Пузырей, 2004, с. 24- 25

<sup>1</sup> Станция Казалинск, сейчас: город в Казалинском районе Кызылординской области Казахстана / Kazalinsk station, now: Kazaly (Kazakh: Қазалы; Russian: Казалинск or Kazalinsk), a town in Kazaly District of Kyzylorda Province in Kazakhstan, located on the right bank of the Syr Darya River]



			«За месяц твоего отсутствия вот такие новости...»	
1931, <b>12 (и 16) июня</b> , пятница (и вторник) / <b>June 12 (and 16)</b> , Friday (and Tuesday)	<b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> (Москва / Moscow)	<b>Лурия / Luria</b> (Самарканд? / Samarkand?)	<p>[Praise for research work currently in progress in Central Asia, words of encouragement. In contrast, in somewhat depressive overtones, the author expresses utter disappointment with his own work in Moscow, pronounces the need for a radical reconstruction, and proclaims his plans for such major revision, seemingly of his theory and related research:]</p> <p>«...По сути дела: я считаю тему твою глубоко интересной, осуществимой и продвигающей наше дело. Рисунки очень интересны. Я поделился ими на заседании нашей лаборатории с товарищами. Восприятие в опытах Rorschach'a, Kohs'a и даже Rupp'a—бесконечно интересно. Пиши, пожалуйста, столь же подробно о дальнейших опытах. Я зачитал твое письмо (в его экспериментальной части) на заседании. Все почувствовали радость, что ты снова — с головой и сердцем — в работе, в исследовании. Это главное, это почти все.» (дописано 16 июня):</p> <p>«Мы работаем ни хорошо, ни худо—так себе. Очень трудно после того, что было (после распада) взяться. Но работаем—и свои маленькие задания сделаем. Левина, —в Курске, довольна. — Я все еще во власти тысяч мелочей. Бесплодность того, что я делаю, убивает меня. Моя научная мысль уходит в область фантазии, не могу додумать ее в реалистическом плане до конца. Все—не то: не то делаю, не то пишу, не то говорю. Коренная перестройка необходима—и я на этот раз осуществляю ее.»</p>	Выготский и Пузырей, 2004, с. 27- 28
1931,	<b>Выготский /</b>	<b>Левина Р.Е. /</b>	[A letter to former Moscow student, presently in Kursk, Russia.	Выготский и

<p>16 июня, вторник / <b>June 16, Tuesday</b></p>	<p><b>Vygotskii</b> (Москва / Moscow)</p>	<p><b>Levina R.E.</b> (Курск? / Kursk?)</p>	<p>Unclear reference to the “episode in connection to Samarkand.” Encouragement to find own research topic:]</p> <p>«История с Самаркандом в потенции очень горестна. Вы так хотели куда-нибудь, где бы сама жизнь, а не только работа была нова, поучительна и сильна. Но Курск неплох. Отсюда Вы скоро освободитесь, покончив с учраспредом. То, что Вы пишете о работе, заставляет меня с грустью думать о том, что делается под именем педологии сейчас у Вас. Беда не в удаленности, не в примитивности, беда—в фальши, в лжи, в подделке. Но, конечно, это не все. Есть частицы честности и правды во всякой работе, и на них надо смотреть в первую очередь. Есть они наверное и в Вашей работе в Курске. Кроме того, нужно, конечно, наладить свое исследование, которое питало бы, учило бы, давало бы, чем дышать и жить, и было бы объективно нужно, т.е. вело бы к правде.»</p>	<p>Пузырей, 2004, с. 30-31</p>
<p>1931, 20 июня, суббота / <b>June 20, Saturday</b></p>	<p><b>Выготский / Vygotskii</b> (Москва / Moscow)</p>	<p><b>Лурия / Luria</b> (Самарканд? / Samarkand?)</p>	<p>[Response to Luria’s letter with Report №2 : most laudatory assessment of his research:]</p> <p>«...Сейчас только принесли твой <b>Report №2</b>; Прочитал его с огромной радостью и спешу кратко откликнуться. Все, что ты сообщаем, бесконечно важно и интересно: это сейчас лучшая часть нашей работы—и <u>новая</u> часть в лучшем смысле, т.е. не повторяющая собственные зады, а ведущая всю работу вперед и поднимающая на высшую степень старые исследования. Наиболее сильное впечатление произвели на меня <u>опыты с цветами</u>. Это изумительно и бесконечно ценно...»</p>	<p>Выготский и Пузырей, 2004, с. 31-33</p>

			<p>«Мысль о Gestalttheorie—глубокая и верная, по-видимому: натуральные закономерности не все столь натуральны. От данных об иллюзиях (какие? нельзя ли пример, описание части опыта, как в двух первых случаях?) я в <u>буквальном восторге</u>, здесь что-то проще, т.е. раньше понятия, другой системный сдвиг, но <u>того же</u>, по-видимому, принципиального порядка...</p> <p>В общем замечательно! Лучшее за год. Путь в будущее. Оправдание потерянного полугода. Это наш золотой фонд экспериментов, которые прямо открываются теоретическим ключом. Работай и пиши мне. Я прочту письмо всем. <u>Это замечательное письмо.</u>»</p>	
1931, <b>30 июня</b> , вторник / <b>June 30</b> , Tuesday	Лурia / <b>Luria</b> (Самарканд / Samarkand)	<b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> (Москва? / Moscow?)	<p>[Fragment of Luria's letter with Report №3:]</p> <p><b>«Report № 3</b></p> <p>Когда идея взята правильно — факты сами слетаются со всех сторон, и их далее не приходится специально искать; оживают старые эксперименты, предстают в новом свете известные вещи и с удивительной бурностью раскрываются новые области.</p> <p>У меня создается впечатление, что в работах, которые мы провели в последний месяц, буквально пласт за пластом перестраивается <i>вся</i> психология и перестраиваются все главы сверху донизу в свете системной т&lt;очки&gt; зр&lt;ения&gt;.</p> <p>Я писал тебе уже дважды о нашем пересмотре пробл&lt;емы&gt; восприятия и об отношении к словам и метафорам.</p> <p>Последующий этап работы был связан с пересмотром других глав с точки зрения того, как соотв&lt;етствующие&gt; процессы</p>	Лурia, 1931/2002

			<p>построены в системе комплексного, воспроизводящего конкретные участки ситуации, мышления. У меня получается впечатление, что здесь действительно нащупан основной стержень и что благодаря тому, что функция мышления на этом этапе развития заключается не столько в установлении новых связей и соотношений, а в воспроизведении наглядных кусков, цельных ситуаций своего опыта, — именно отсюда перестраиваются соотношения всех основных функций, и получается своеобразное отношение человека к своим психологическим процессам. Такое воспроизводящее ситуационное мышление — связанное с значением слов — дает различные комплексы, но оно перестраивает буквально все, от механизма суждения до построения личности. Мы и были заняты это время перекопкой основных этих глав, и никогда еще работа не давала мне так много, как именно в эти дни и недели...»</p>	
1931, <b>Июль /</b> <b>July</b>	<b>Лурья / Luria</b> (Ферганская долина, восточный Узбекистан / Fergana Valley, Eastern Uzbekistan)		<p>[Основная часть первой экспедиции в Среднюю Азию прошла в июле 1931; исследования отсталых народов в отдаленных районах Узбекистана:]</p> <p>«In July, 1931, the Uzbek Research Institute of Samarkand, together with the Moscow Institute of Experimental Psychology, organized the first expedition of the Soviet Union for the study of psychological characteristics of peoples in various stages of cultural development.»</p>	Luria, 1931, p. 383-384; Luria, 1932, p. 241-242
1931, <b>11 июля,</b> суббота /	<b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> (Москва? /	<b>Лурья / Luria</b>	[Response to Luria's letter with Report №3 : most laudatory assessment and highly emotional, bordering on ecstatic, reaction:]	Выготский и Пузырей, 2004, с. 33-34

July 11, Saturday	Moscow?)		<p>«Пишу тебе буквально [в] эмфазии, в каком-то воодушевлении, какое приходится переживать не часто. Я получил <b>Report №3</b>, протоколы опытов. Светлее и радостнее дня я не запомню в последнее время. Это буквально как ключом отперты замки ряда психологических проблем. Таково мое впечатление. Первостепенное значение опытов для меня вне сомнения, наш новый путь теперь завоеван (тобой) не в идее только, а на деле—в эксперименте. Узнаю адрес—напишу подробный отклик, а то не уверен, дойдет ли открытка, писал и в Самарканд после <b>отчета №4</b>, писал писал после №2 подробно—не знаю, дошло ли. Для нас открыта новая глава в психологии—конкретная, сами операции resp. отдельные функции в свете осмысленного целого предстают в новом свете. У меня чувство благодарности, радости и гордости.»</p> <p>[Поверх открытки карандашом:]</p> <p>«Не психологии отдельных операций, а психология систем.»</p>	
1931, <b>1 августа,</b> суббота / <b>August 1,</b> Saturday	<b>Выготский / Vygotskii</b> (станция Ярцево, под Смоленском / Yartsevo station, near Smolensk)	<b>Лурия / Luria</b>	<p>[Response to Luria's letters with Reports №1-5: most laudatory assessment and highly emotional, bordering on ecstatic, reaction. The author emphatically claims that his correspondent has captured the process of phylogenesis—that is, the evolution of the species of <i>Homo sapiens</i>— in its actual development. Announcement of the beginning of a new epoch in their research and prediction of a tremendous impact of these studies when presented in the context of European—meaning: international—psychology:]</p> <p>«Пишу открытое [письмо], потому что здесь достать конверт</p>	Выготский и Пузырей, 2004, с. 34

			или гуммиарабик, чтоб сделать его, невозможно. Писал уже тебе и в Самарканд, и в Фергану о том <u>огромном ни с чем несравнимом</u> впечатлении, какое произвели на меня твои Report'ы и протоколы. В нашем исследовании это огромный, решающий, <u>поворотный</u> к новой точке зрения шаг. Но и в <u>любом</u> контексте европейских исследований такая экспедиция была бы <u>событием</u> . Это исследование будет твоей поездкой на Тенериф. У меня чувство восторга—в буквальном смысле слова—как перед серьезнейшим внутренним успехом. Я получил <b>Report №5</b> —и он, как все остальные (холоднее меня оставил Report №1), — знаменует событие: систематическое исследование системных отношений в исторической психологии, <u>в живом филогенезе</u> , чего не было до сих пор никем не сделано—ни с какой точки зрения. К нашей клинике, к детским опытам это—новая неожиданно (для меня, сознаюсь) счастливая и <u>блестящая</u> глава.»	
1931, <b>1 августа</b> , суббота / <b>August 1</b> , Saturday	<b>Выготский / Vygotskii</b> (станция Ярцево, под Смоленском / Yartsevo station, near Smolensk)	<b>Леонтьев А.Н. / Leontiev A.N.</b> (Москва? / Moscow?)	[Most critical and pessimistic assessment of Moscow studies and, in contrast, most laudatory assessment of Luria's current research:]  «Итоги года более чем плачевны, перспективы следующего — более чем туманны. Картину скрашивают <u>необычайные, неожиданные, счастливейшие</u> успехи А.Р. [Лурия], который сделал больше, чем все мы за весь год»	Выготский и Пузырей, 2004, с. 35
1931, <b>16 октября / October 16</b>	<b>Лурия / Luria</b> (Москва / Moscow)	—	[Публикация отчета Лурии о первой экспедиции (1931) в журнале <i>Science</i> ] / [Publication of Luria's report on the first expedition (1931) in <i>Science</i> :]	Luria, 1931; Also, see entries for: (a) 1931, май-июнь / May-June and

			<p>«The expedition began its work in Uzbekistan with the native population. The chief work was done in the Alai [sic] Mountain region, and in the districts (<i>Kishlaki</i>) of Shahimardan, Yordan, and the adjacent uplands, where the people live under primitive nomadic conditions. The control territory was the region of the River Narin (Kishlak Utch-Kurgan), which has a very active cotton-raising industry and highly developed collective farming, but with a population still backward culturally. Special attention was given to those socio-historical factors which influenced the development of the various stages of culture, and especially those changes which came as a result of the economic renaissance of Central Asia. For the purposes of the research both territories were found to be very satisfactory.»</p> <p>«[...] All these studies will be published in the transactions of the expedition and some, subsequently, in foreign psychological journals. The expedition is an attempt at collective experimental research by a group of psychologists undertaken for investigation of psychological origins in human development. A similar expedition will be organized in the summer of 1932 to continue the same work. The expedition will have an international character, as it is planned to invite foreign psychologists to participate in it.»</p>	<p>(b) 1931, июль / July</p> <p>Cf. the map of the locale (Fergana Valley) in the entry for: 1931, <b>середина июня—июль / mid-June—July</b></p>
<p>1931, <b>3 декабря,</b> четверг / <b>December 3,</b> Thursday</p>	<p><b>Лурия / Luria</b> (Москва / Moscow)</p>	<p>Вольфганг <b>Кёлер</b> / <b>Wolfgang Köhler</b> (Берлин / Berlin)</p>	<p>[Отчет о первой экспедиции, прошедшей летом 1931 г.] / [Report on the first expedition of summer 1931:]</p> <p>«Schon im Sommer diesen Jahres sandte ich Ihnen meine Grüße</p>	<p>Wolfgang Köhler Archive of the American Philosophical Society; Partially published in:</p>

		<p>aus / Mittel-Asien; ich habe eine psychologische Expedition angeordnet, und war / in Uzbekistan von Mai bis September. Das Ziel der Expedition war{,} — die / eigentümlichen Züge der psychologischen Prozesse bei Völkern [sic; recte: Völkern], die in verschie-/denen historischen Verhältnissen wohnen{,} nachzuforschen; insoweit war es, wie / ich glaube, die erste Probe, eine rein-psychologische (nicht ethnologische) / Expedition zu organisieren. //</p> <p>Wir waren im Laufe des Sommers in verschiedenen Teilen von Mittel-Asi-/en; teilweise in Städten (wie Samarkand), teilweise in sehr primitiven / Teilen — wie Alai-Berge, teils — in Kollektivierten Dörfern (“Kolkhoz’s”), und / wie es mir scheint — haben recht vieles [sic] interessantes gefunden. Die Hauptthematika waren: 1. Das Denken als Funktion der historischen Veränderungen (also: Wort-Anwendung, schlussfolgerndes Denken, Verstehen von Metapher [sic] / und Symbole, kausales Denken usw.) 2. Struktur einzelnen psychischen [sic; recte: einzelner psychischer] / Prozesse (Wahrnehmung: Farbe und Farbwahrnehmung im Bezug auf das / anschauliche Denken, geom{etrisch}-opt{ische} Täuschungen, Zeichnen, Struktur des / Gedächtnisses, Zählen usw.); 3. Struktur der Selbstwahrnehmung in Selbst-/ analyse, 4. Probleme wie: sinnvolles und sinnloses Verhalten, Feld- und / Willensverhalten usw. 14 Mitarbeiter waren mit mir und ca 12 / Themata waren vorbereitet; im Laufe des Sommers haben wir bis 600 indi-/viduelle Protokolle gesammelt. // Ich kann Ihnen selbstverständlich über die Resultate sehr wenig in diesem / Brief mitteilen; ich fühle aber, dass es eine recht reiche Summe von / ganz neuen Daten in die Psychologie bringen kann;</p>	<p>Лурия, 1994, с. 63-64 (in Russian)</p>
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------



			<p>dieses Jahr werde ich / an der Bearbeitung des Materials sein. // Die Eindrücke, die wir gewonnen haben, erlauben uns zu sagen, dass / als Folge des nicht-Kategorialen, sondern mehr anschaulich-Komplexen Den-/kens die Struktur der psychologischen Prozesse in primitiveren Verhältnissen // [2] // sich in vielen Richtungen von unseren unterscheidet. So ist die Struk-/tur solcher Prozesse, wie des Vergleichens, der Klassifikation und der Ordnung / des Zählens usw, des Gedächtnisses in vielen Richtungen verschieden, und / anstatt der Gesetze der aktiven verbalen Organisation traten hier mehr die / Gesetze der optischen (oder praktischen?), unmittelbaren Organisation zum Vor-/schein. Sehr eigenartige Resultate haben wir auch bei den Wahrnehmungs-/versuchen bekommen. In System des anschaulichen Denkens ist, z.B. / eine sehr ausgeprägte sachliche Einstellung zu den Farben und geometri-/schen Formen zu beobachten. [...]»<sup>2</sup></p> <p>[Приглашение к участию во второй экспедиции, летом 1932 г.</p>	
--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<sup>2</sup> Архив Кёлера в американском философском обществе (American Philosophical Society). Фрагмент письма опубликован в Е. А. Лурия, 1994, с. 63-64, здесь цитируется по этому изданию. При публикации письмо ошибочно датировано 13 декабря:

«Этим летом я послал Вам мой привет из Средней Азии. Я организовал психологическую экспедицию и был в Узбекистане с мая по сентябрь. Целью экспедиции были исследования своеобразных форм психических процессов у народов, живущих в разных исторических условиях; таким образом это было, как я полагаю, первой попыткой организовать чисто психологическую (не этнографическую) экспедицию. Мы — как мне кажется, нашли действительно много интересного. Основными темами экспедиции были: 1. Мышление как функция, подверженная историческим изменениям (а именно — процесс словоупотребления, умозаключения, понимание метафор и символов, логическое мышление и так далее); 2. Структура отдельных психических процессов (в частности, восприятия: восприятие форм и цвета в связи с образным мышлением, оптико-геометрические иллюзии, рисунок; особенности запоминания, счета и т. д.). Осмысленное и бессмысленное, полезависимое поведение. Четырнадцать сотрудников были со мной и подготовили около 12 тем, за лето собрано почти 600 индивидуальных протоколов. Понятно, в письме я немного могу сообщить Вам о результатах, но я чувствую, что они представляют собой чрезвычайно богатый новыми для психологии фактами материал: этот год я посвящу его обработке. Впечатления, которые мы пережили, дают возможность утверждать, что структура психологических процессов в примитивных условиях резко отлична от нашей по множеству показателей — эта разница обусловлена не категориальным, а комплексным, образным характером мышления. Также во многом различны процессы сравнения, классификации, порядка счета и т. д.; памяти; и, вместо законов активной вербальной организации поведения, здесь выявляются законы зрительной (или практической?) — т. е. непосредственной организации. Совершенно особенные результаты мы получили при исследовании восприятия. В системе образного мышления отчетливо выявляется, например, установка на конкретное восприятие геометрических форм и чистых цветов. [...]»

			<p>План второй экспедиции] / [Invitation to take part in the second expedition, in summer 1932. The plan of the second expedition:]</p> <p>«Jetzt komme ich zu dem praktischen Theil meines Briefes. // Ich möchte Ihnen einen Vorschlag machen. Wollen Sie an der zweiten / Psychologischen Expedition nach Zentral-Asien, im Sommer 1932 teilnehmen? / Ich glaube{,} dass es uns gelingen wird, eine zweite Expedition an[zu]ordnen und / sie soll einen internationalen Charakter haben. Als Grundaufgabe soll // [4] // die Untersuchung der Abhängigkeit der Struktur der psychologischen Prozesse von / der [sic; recte: den] historischen Verhältnisse [sic; recte: Verhältnissen] bleiben; da in Zentral-Asien jetzt ein merkwürdiger / Prozess der Kollektivisation [sic] und des schnellen Uebergang [sic; recte: Übergangs] zu neuen gesellschaftlichen / Formen zu beobachten ist, — so wird die psychologische Forschung ein ungemein / interessantes Material haben. Ich glaube — die Hauptthemata können als oben / erwähnt bleiben: die Struktur des Denkens, die Gesetze der Wahrnehmung, der / verbalen und optischen Organisation des Verhaltens, die Persönlichkeit und der einzel-/nen psychologischen Prozesse wie Zählen, Messen, Verstehen, usw. — Sie können / natürlich auch das zufügen [sic; recte: hinzufügen] was Ihnen interessant zu sein scheint. //</p> <p>Wenn Sie mitgehen moechten, so bekommen Sie zwei (oder mehrere) / Mitarbeiter, von denen ein Russe, der deutsch spricht (das kann Dr. Vygotski / oder jemand aus Moskau sein) und ein</p>	
--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

			<p>Uzbecke, der russisch beherrscht und / der Ihnen immer zur Hand stehen wird. //</p> <p>Die Pläne sind so: wir sollen den [sic; recte: am] 1. Juni in Samarkand zusammentreffen / (sie [sic; recte: Sie] kommen nach Moskau und werden von dort nach Samarkand abgeholt: / es sind 4½ mit {dem} Schnellzug, Schlafwagen); dort findet ein Seminar statt, / wo die Themata, Methoden und Prinzipien besprochen und Vorversuche ge-/halten werden; das dauert bis 20 Juni, dann gehen wir nach der Expe-/dition, die zum 1 August abgeschlossen sein muss. Wir wählen eine / Gegend 4 Tage von Samarkand entfernt; die Gegend heist Jagnob, / liegt im Gissar-Gebirge und ist <u>sehr</u> primitiv; der Weg dorthin ist / ziemlich schwer (man muss teilweise zu Fuss oder mit Eseln gehen); dort / wohnt ein Volk das sich “Jagnobi” oder “Macedoni” nennt (man glaubt — / dass es mit den von Alexander dem Grossen nachgebliebenen Leuten zu tun hat), ist / aber sehr primitiv. Diese Marschroute kann aber mit einer anderen — nach / Tadjikistan oder Berg-Kirgisen ersetzt werden. //</p> <p>Die Expedition soll Ihnen nichts kosten. Alle Kosten übernehmen unsere / wissenschaftliche [sic; recte: wissenschaftlichen] Institute, teilweise — Akademie von Wissensch{aften} des Uzbekistans. / Sie werden eine Einladung für 1-2 Vorträge bekommen, und das wird noch mit / ca. 1000 Rbl. bezahlt. Dazu haben Sie hier noch 1000 Rbl. (ich weiss / nicht genau) als Honorar für Gestalt-Psychology (die im Winter erscheinen / wird) und das wird ganz genug für alles sein. Ich bin ganz ueberzeugt, / dass — wenn diese Expedition uns gelingen wird — wir vieles für die Psychologie / machen können werden. Ich hoffe, dass auch Herr Lewin und</p>	
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

			Koffka mitgehen / werden. Vielleicht würde es auch gut sein Prof. Thurnwald einladen [sic; recte: einzuladen]?»	
<b>1932,</b> <b>6 марта,</b> воскресенье / <b>March 6, Sunday</b>	<b>Лурия / Luria</b> (Харьков / Kharkov)	Вольфганг Кёлер / Wolfgang Köhler (Берлин / Berlin)	<p>[Автор сожалеет, что ответ Кёлера с комментариями на исследования оптических иллюзий в первой среднеазиатской экспедиции, прошедшей летом 1931 года, оказался нечитаемым:]</p> <p>/</p> <p>[The author regrets that Köhler's response with his comment on the studies of optical illusions that were conducted during the first expedition to Central Asia in the summer of 1931 turned out unreadable:]</p> <p>«Erhalten Sie meinen herzlichsten Dank für Ihre lebenswür-/dige Antwort; ich habe längst auf sie gewartet, und nun hab' / ich sie. Nur eine Schwirigkeit liegt vor: ich konnte — gemein-/sam mit meinen Freunden — etliche Theile des Briefes ... nicht / lesen können, und wegen der halb-stenographieschen Handschrift / gingen für mich gerade die interessantesten Theile Ihres Schreibens / wo Sie ueber die Täuschungsexperimente sprechen — verloren! / Ist es nicht schade — von Ihnen eine Antwort zu bekommen, / und die Zeilen ueber die interessantesten Forschungsfragen nicht / lesen zu können?!... //»</p> <p>[Приглашение к участию в следующей, планируемой, самой большой экспедиции, летом 1933 года]</p> <p>/</p> <p>[An invitation to take part in the subsequent—as projected, the largest ever—expedition in the summer of 1933:]</p>	Архив Кёлера в американском философском обществе (American Philosophical Society). Unpublished; an excerpt quoted in: van der Veer & Valsiner, 1991, p. 290-291 (in English)

			<p>«Es tut mir sehr leid, dass Sie nicht imstande sind mit uns / nach Mittelasien zu kommen. Daher haben wir folgendes / entschlossen: die grosse Expedition verlegen wir zum Sommer / 1933, — vielleicht wird es Ihnen gelingen dann mitzugehen! / Dieses Jahr findet eine kleine, preliminäre Forschungsreise / nach Samarkand statt. Koffka, Vygotski und ich werden / den 1. Juni abfahren und kehren im August zurück. Wir wer-/den Samarkand und naheliegende Gegenden besuchen und / werden am Ort die Ergebnisse der 1. Expedition prüfen und / die nächste vorbereiten. Die Hauptversuche werden mit dem / Denken und Konstruktion einfacherer psychologische Prozesse / in der primitiveren historischen Schicht zu tun haben, ja auch // [2] // mit dem Umbau der Persönlichkeit im Laufe der Rekon-/struktion des sozialen Milieus. Wenn Sie Vorschläge für / diese Reise haben möchten, würden wir uns sehr freuen. / Vielleicht besprechen Sie das mit Koffka, er wird ja / in Berlin den 17-18 Mai sein; denn er glaubt an 11 Mai / Amerika zu verlassen.»</p>	
1932, <b>9 апреля,</b> суббота / <b>April 9, Saturday</b>	<b>Лурия / Luria</b> (Москва / Moscow)	Курт Левин / <b>Kurt Lewin</b> (Берлин / Berlin)	<p>[Автор предвкушает участие в предстоящей экспедиции с Коффкой либо в Сванетию, Кавказ, либо в Среднюю Азию и проявляет интерес к недавним психологическим публикациям по развитию личности, самосознания, самоанализа и установки]</p> <p>/</p> <p>[The author anticipates his participation in the forthcoming expedition with Koffka either to Svaneti region of Caucasus (today: in the Republic of Georgia) and requests for most recent psychological literature on the development of personality, self-</p>	Архив Курта Левина в Архиве по истории американской психологии; тж. опубликовано в Metraux, 2002, p. 36-37

			<p>consciousness, self-analysis, and set (attitude, Einstellung):]</p> <p>«...Ich erwarte ausserordentlich viel von un- / serer Reise mit Herrn Koffka: wir haben / jetzt zwei Varianten -eine Kaukasus-/ Expedition nach Swanetien (ein sehr inte- / ressantes Land im Hochgebirge, von der Welt / ganz abgeschnitten) und die Mittel- / asiatische Reise; die nächsten Wochen werden uns eine Entscheidung geben, welche / von Beiden gewählt wird. // Grüßen Sie Herrn Koffka recht herzlich / und sagen Sie ihm, dass wir auf ihn war- / ten!// Wissen Sie nicht etwas Neues über die / Entwicklung der Persönlichkeit, Selbst- / bewusstsein, Selbstanalyse und der Ein- / stellung zu sich selbst und zu den An- / deren?// Das soll ein Kapitel von unseren [sic; recte: unserer] 1. Expe- / dition sein, bei der Bearbeitung dessen ich /jetzt bin: einige Experimente scheinen mir / klar zu machen, dass das Selbstbewusstsein / kein primärer Vorgang ist und das {s} er [sic; recte: es] eine / sehr interessante historische Entwicklung durch- / macht{,} indem er [sic; recte: es] vom begrifflichen Denken ab- / hängt, von der Situationsbeschreibung (an- / statt Selbstanalyse) anfängt und nur sehr / spät und auf sehr hohem Grade der Entwi- / ckelung zum Selbstbewusstsein im psycholo- / gischen Sinne kommt. Die Experimente /von Central-Asien sind hier reizend! //» «Schreiben Sie mir Ihre Amerikanischel Adresse, und ich werde Ihnen Briefe /von der Expedition schreiben.»</p>	
1932, 11 мая, среда / May 11,	—	—	<p>Предположительная дата отъезда Коффки из Америки / The assumed date of Koffka's departure from America</p>	См. письмо Лурии Кёлеру от 6 марта 1932 г. /

Wednesday				Cf. Luria's letter to Köhler of March 6, 1932
1932, <b>18 мая</b> , среда / <b>May 18</b> , Wednesday	—	—	Коффка прибыл в Берлин / Koffka arrived in Berlin	Письмо Коффки Харроуер от 22 мая 1932 г. (см. ниже) / Koffka's letter to Harrower of May 22, 1932 (see below)
1932, <b>22 мая</b> , воскресенье / <b>May 22</b> , Sunday	Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Москва / Moscow)	Молли <b>Харроуер</b> / Molly <b>Harrower</b> (Нортгемптон, Массачусетс / Northampton, MA)	«Since Wednesday, I have been in Berlin, seeing people and trying to get a visa. So far my efforts have been a complete failure, as a matter of fact I have become accustomed to the idea that I will not be able to go to Russia at all. I had deferred all my purchases and had begun to make other plans. Then I received a wire from Luria saying that the visa had been sent by telegraph. So I suppose I shall not get everything I need tomorrow». «...Plans are now fairly definite, after five or six days in Samarkand, we take a train to Fergana about two days, and then go by cart and on foot, to a mountain village, which will be our headquarters. About 30 miles from the nearest station. These excursions across the main range of the Alai Mountains of the Alai Valley.»	Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Harrower, M., 1983, pp. 143-144.

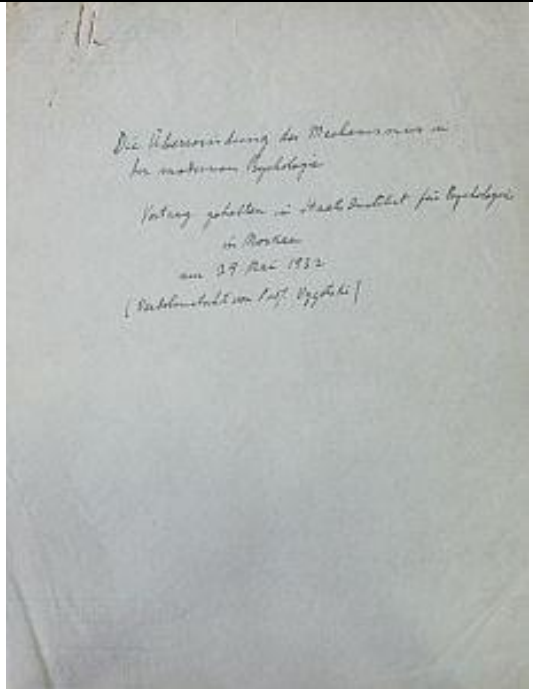
1932,  
[май-]июнь-  
июль[-начало  
августа]  
/  
[May-]June-  
July[-beginning  
of August]



Luria-Koffka expedition to Uzbekistan (Tashkent->Samarkand->Fergana->Shakhimardan, June-July, 1932)

The itinerary of the trip reconstructed on the basis of:  
(a) Koffka's letter to Harrower of **May 22, 1932** (Harrower, 1983, pp. 143-144)  
(b) Luria's letter to Köhler of **December 3, 1931** (both see above) and  
(c) Koffka-Harrower correspondence of **May 1932 through September 1934** (published in Harrower, 1983; see below)

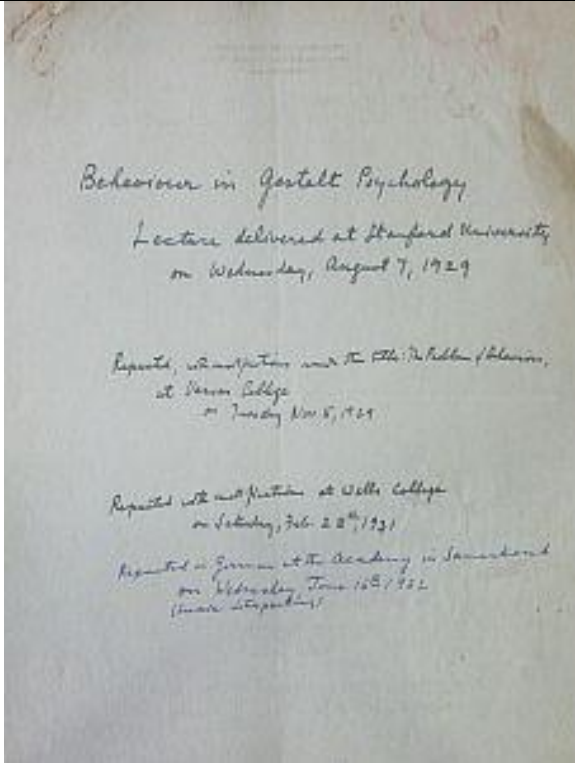


1932, <b>27 мая,</b> пятница / <b>May 27, Friday</b>	—	—	Коффка прибыл в Москву / Koffka arrived in Moscow		Письмо Коффки Харроуер от 30 мая 1932 г. (см. ниже) / Koffka's letter to Narrower of May 30, 1930 (see below)
1932, <b>29 мая,</b> воскресенье / <b>May 29, Sunday</b>	Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Москва / Moscow)	Слушатели, Институт психологии (Москва) / Audience at the Institute of Psychology (Moscow)	Доклад на тему <i>Die Überwindung des Mechanismus in der modernen Psychologie</i> (Преодоление механизма [т.е., механицизма] в современной психологии / Koffka's lecture titled <i>Die Überwindung des Mechanismus in der modernen Psychologie</i> (Overcoming mechanicism in contemporary psychology)		Архив Коффки, архив по истории американской психологии. Впоследствии доклад был опубликован как:  Коффка, К. (1932). Преодоление механистических и виталистических течений в современной психологии. Психология, 5(3), 59- 69
1932, <b>30 мая,</b> понедельник / <b>May 30, Monday</b>	Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Москва / Moscow)	Молли <b>Харроуер</b> / Molly <b>Narrower</b> (Нортгемптон, Массачусетс /	«My fourth day in Moscow begins...» «I have been given my forwarding address Fergana, Uzbekistan, post Kasten 26, Dr. Morkovich. But it will take some time before		Архив Харроуер, архив по истории американской

		Northampton, MA)	<p>we reach that destination...»</p> <p>«The first two evenings I spent in theatres[:] the first in the grand Opera and the second in one of the theatres of the Moscow Art Theatre. Both very excellent performances, both theatres filled to capacity. Last night was the longest performance of all, my lecture at the State Institute of Psychology. It had been scheduled for 7 pm, but did not start till 7.30, there were quite 300 people in the audience, filling the whole room + gallery. Most of them understood German, but since a good many did not, Professor Vigotski, a most charming man, acted as my interpreter. I talked for about 5-10 minutes + then he gave the most fluent translation you can imagine, he talked much more fluently than I, + it seemed to me for a much longer time. [...] Tonight we are going to have a more informal discussion of experimental problems. My topic last night, which I forgot to mention, was: “Die Überwindung des Mechanismus in der Modernen Psychologie”. (I don’t know an English equivalent for Überwindung).»</p> <p>«Soon Luria and Lenitcha [sic] will be here, Lenitcha is Miss Mortkovich, the Russian physician at whose house we are going to live in the mountain village, Shaki Mordan, our future headquarters. So you see we shall be well cared for. Miss M. is one of our party.</p> <p>I shall be speaking about your work tonight. [Sergei] Eisenstein, who had heard a little of it was fascinated...».</p>	<p>психологии. Опубликовано в Harrower, M., 1983, pp. 144-147.</p>
1932, не ранее <b>30 мая—июнь</b> / not before	<b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> (Ленинград / Leningrad)	Слушатели, Ленинградский педагогический институт им.	[Stenographic record of Vygotsky’s lecture. A reference to the “Koffka’s recent visit to Moscow”:]	Лекция в ЛГПУ, стенограмма хранится в архиве института.

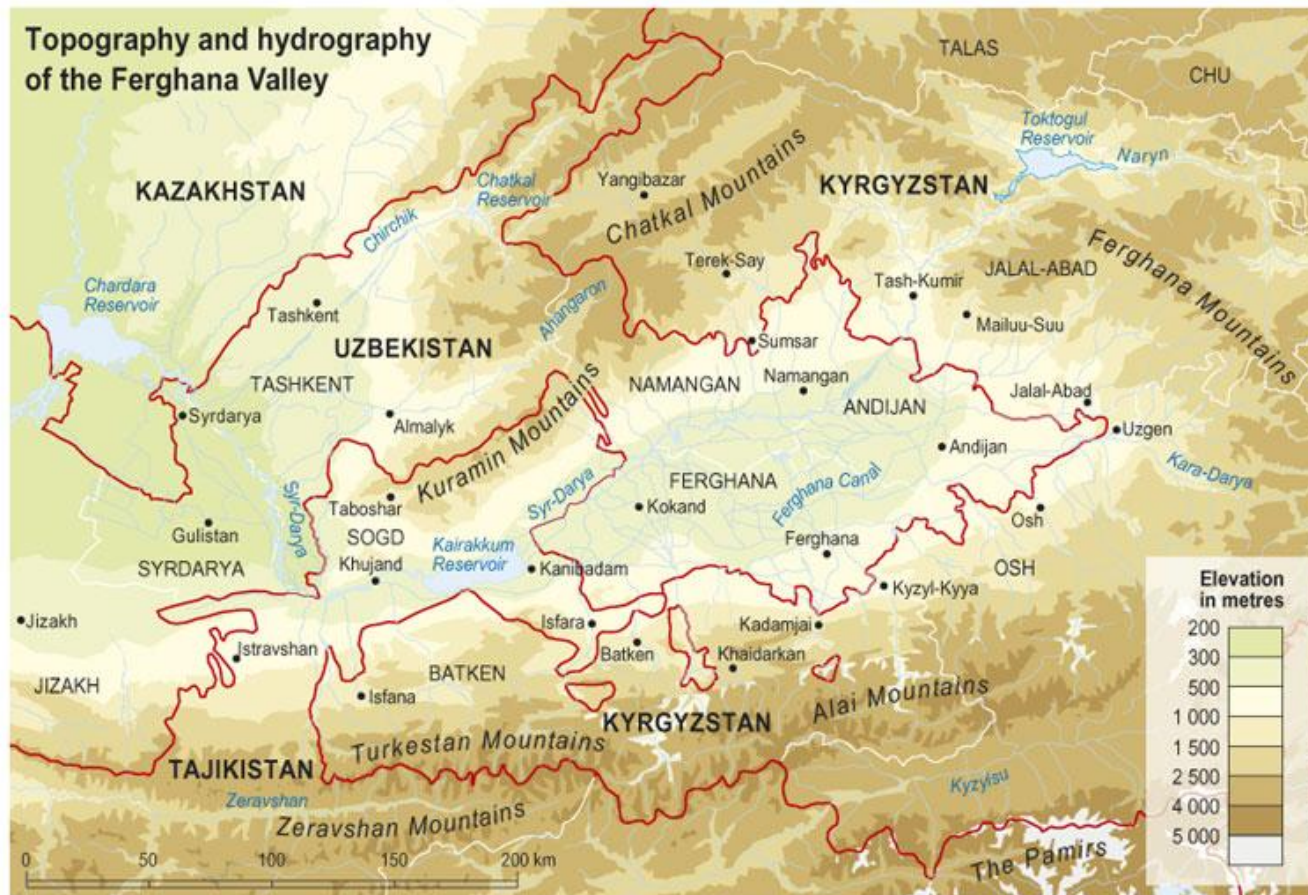
May 30—June		Герцена (Ленинград) / Audience at the Herzen Leningrad Pedagogical Institute	«[Курт] Левин приходит к выводу, что с помощью своеобразного механизма в экспериментах с бессмысленной ситуацией человек ищет как бы опорную точку вовне и через нее определяет так или иначе собственное поведение. Например, в одной из таких серий экспериментатор долго не возвращался к испытуемому, но из другой комнаты наблюдал за тем, что он делает. [...] Об аналогичных опытах (об опытах Т[амары] Дембо над бессмысленными действиями) мне недавно пришлось слышать во время пребывания Коффки в Москве».	Опубликована в сборнике работ Выготского (1960) и переиздана во втором томе собрания его сочинений (см. Выготский, 1932/1982, с. 463). При публикации ошибочно датирована мартом-апрелем 1932 года.
1932, 1 июня, среда / June 1, Wednesday	—	—	[Отбытие из Москвы, начало второй экспедиции] / [Departure from Moscow, the beginning of the second expedition:]  «A sunny afternoon on the first of June in Moscow. I am at the Kasan station, to leave with three Russian colleagues for our expedition to Central Asia...»	Из воспоминаний Коффки о поездке; письмо к Харроуер от 20 сентября 1934 г. Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Nargower, M., 1983, p. 156. См. также план второй экспедиции в письме Лурии Келеру от 3 декабря 1931.
1932, 5 июня,	—	—	[Прибытие в Ташкент, начало первой фазы среднеазиатской части экспедиции (Ташкент)]	Из воспоминаний Коффки о поездке;

<p>воскресенье / <b>June 5, Sunday</b></p>			<p>/ [Arrival in Tashkent, the beginning of the first phase of the Central Asian part of the expedition proper:]  «We had arrived in Tashkent late in the afternoon on Sunday.»</p>	<p>письмо к Харроуер от 20 сентября 1934 г. Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Harrower, M., 1983, p. 163. См. Также план второй экспедиции в письме Лурии Кёлеру от 3 декабря 1931.</p>
<p>1932, <b>9 июня</b>, четверг / <b>June 9,</b> Thursday</p>	<p>—</p>	<p>—</p>	<p>[Переезд из Ташкента в Самарканд, начало второй фазы среднеазиатской части экспедиции (Самарканд)] / [Transit from Tashkent to Samarkand, the beginning of the second phase of the Central Asian part of the expedition:]  «We left [Tashkent] early on the following Thursday on the train to Samarkand. [...] In the evening we arrived at Samarkand station from where it is a fairly long drive to the city and the hotel.»</p>	<p>Из воспоминаний Коффки о поездке; письмо к Харроуер от 20 сентября 1934 г. Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Harrower, M., 1983, p. 163-164. См. Также план второй экспедиции в письме Лурии Кёлеру от 3 декабря 1931.</p>

<p>1932, <b>15 июня</b>, среда / <b>June 15</b>, Wednesday</p>	<p>Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Самарканд / Samarkand)</p>	<p>Слушатели: участники экспедиции, вероятно тж. Местные студенты и специалисты / Audience: participants of the expedition, also possibly local students and professionals</p>	<p><i>Поведение в геиштальт психологии</i> (<i>Behaviour in Gestalt Psychology</i>). Лекция, изначально прочитанная в Стэнфордском университете в среду, 7 августа 1929 года. Прочитана на немецком языке в [Педагогической] Академии в Самарканде в среду, 15 июня 1932 г. (в сопровождении перевода Лурии). / <i>Behaviour in Gestalt Psychology</i>. Lecture originally delivered at Stanford University on Wednesday, August 7, 1929. Presented in</p>		<p>Архив Коффки, архив по истории американской психологии.</p>
----------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

			German at the Academy in Samarkand on Wednesday, June 15 <sup>th</sup> 1932 (Luria interpreting).	
1932, <b>16 июня,</b> четверг / <b>June 16,</b> Thursday	—	—	Отбытие из Самарканда и начало третьей фазы второй среднеазиатской экспедиции (1932): путешествие в отдаленные районы восточного Узбекистана (Фергана и ее окрестности; селение Палман под Ферганой). Согласно изначальному плану, отбытие из Самарканда—20 июня, 1932. / Departure from Samarkand and the beginning of the third phase of the second expedition to Central Asia (1932): the trip to remote districts of eastern Uzbekistan (Fergana Valley: the town of Fergana and adjacent territories; the village Palman near Fergana). According to the original plan, departure from Samarkand was scheduled for June 20, 1932.	Письмо Коффки к Харроуер от 22 июня, 1932 (см. ниже). См. также план второй экспедиции в письме Лурии Кёлеру от 3 декабря 1931 / Koffka's letter to Harrower of June 22, 1932 (see below). Also, see the plan of the second expedition (1932) in Luria's letter to Köhler of December 3, 1931

1931,  
середина  
июня—июль /  
mid-June—July



THE MAP DOES NOT IMPLY THE EXPRESSION OF ANY OPINION ON THE PART OF THE AGENCIES CONCERNING THE LEGAL STATUS OF ANY COUNTRY, TERRITORY, CITY OR AREA OF ITS AUTHORITY, OR DELINEATION OF ITS FRONTIERS AND BOUNDARIES.

MAP BY VIKTOR NOVIKOV AND PHILIPPE REKACEWICZ - UNEP/GRID-ARENDAL - APRIL 2005

The last two phases (third and fourth) of Luria-Koffka expedition of 1932: to the relatively “cultured,” collectivized lowland Fergana Valley (town Fergana and the adjacent village Palman), and the relatively economically and culturally underdeveloped, “primitive” Sakhimardan exclave of Uzbekistan in Kyrgyzstan’s Alai Mountains (the villages Shakhimardan and Jordan, located strictly to the south from the town of Fergana).

Reconstructed according to Luria’s and Koffka’s published and archival documentary accounts. Cf. the entry for: 1931, **16 октября / October 16** and Luria, 1931.

1932, <b>22 и 25 июня</b> , среда и суббота / <b>June 22 and 25</b> , Wednesday and Saturday	Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Палман, около Ферганы / “Palman bei Fergana”)	Молли <b>Харроуер</b> / Molly <b>Narrower</b> (Нортгемптон, Массачусетс / Northampton, MA)	<p>«... The start was rather horrid. Twenty hours by train, from Samarkand to Fergana. Or rather, a station some five miles away. We left Samarkand last Thursday night, a party of nine.»</p> <p>«The next day, brought a change in our plans, Fergana was to have been the starting point for Shaki Mordan, our mountain village. But with my usual luck, I spoiled even the weather of Central Asia. A terrible thunderstorm had, on the previous day, broken over the mountains, and carried away all the bridges! It would take several days to clear the road. Therefore, we decided to make our first experiment in a somewhat more civilized district, a village, Kishlak, a native village some fifteen miles from Fergana.»</p> <p>«The people here, our subjects, are absolutely charming. Suave, courteous, keen, hospitable. This whole Kishlak is collectivized and forms a Kolkhos, i.e. they own and work the land together. They make a profit according to the amount and kind of work they put into it. Their chief work is cotton growing; they are happy looking people, with always a smile in their eyes.»</p> <p>«The experiments seem to be quite interesting. But of course I am lonely. I don't know the language and very few members of the expedition know mine. Besides, they are different people. Different from me, I mean, that, even without language difficulties, I do not feel quite at home with them. I am terribly glad I came. I have seen things I could have known nothing about. And I am learning a great deal from my work here. But I am sure that when the time comes I shall be ready to leave without regret. We shall stay in this place for about one more week, then go back to Fergana, where I hope to find news from you at last, and to Shaki Mordan, which I expect to be in some way the climax of</p>	Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Narrower, M., 1983, pp. 147-150. При подготовке рукописи книги и в публикации вторая часть письма ошибочно датирована 23 июня.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



			<p>everything» [запись от 25 июня] / [the record of June 25:] «... I add a few words to make this letter ready for the post. [...] I was out with my special assistant, a little Tatar woman, who speaks excellent German and Uzbek, to make experiments. But at this time of day, morning, everybody is busy in the field. [...] Still the natives here are wonderful. My pet is a miller, about 45 years of age, illiterate, but intelligent. And with such kindness in his face, such modesty. Quite medieval.»</p>	
<p>1932, <b>26 июня,</b> воскресенье / <b>June 26,</b> Sunday</p>	<p><b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> (Москва / Moscow)</p>	<p>Слушатели, Академия коммунистическог о воспитания им. Н. К. Крупской (Москва) / Audience of the N.K. Krupskaya Academy of Communist Education</p>	<p>[Stenographic record of Vygotsky's lecture. A reference to the "lecture of Koffka, who has recently been to Moscow":]  «...Первые работы Вертгаймера, Кёлера, Коффки были направлены на то, чтобы наметить новую линию исследования, которая стояла бы над механицизмом и витализмом. Между прочим, этой теме был посвящен доклад Коффки, недавно бывшего в Москве, доклад, в котором особенно ярко отразились все слабые стороны этой попытки. Я не стану излагать этого доклада в целом, сошлюсь на наиболее ясно вспоминающуюся часть этого доклада, чтобы наметить моменты, определяющие всю структурную психологию в ее попытках преодоления механицизма и витализма. Своеобразие этой попытки заключается в нескольких моментах...»</p>	<p>Доклад в Академии коммунистического воспитания (АКВ) им. Н. К. Крупской. Опубликован с редакторской правкой как: Выготский, 1932/1960 в Выготский, 1960, с. 474. Здесь датируется и цитируется по этому изданию. В публикацию шеститомного собрания сочинений Выготского доклад не вошел.</p>

<p>1932, <b>26 июня</b>, воскресенье / <b>June 26</b>, Sunday</p>	<p><b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> (Москва / Moscow)</p>	<p><b>Лурия / Luria</b></p>	<p>[Now news from Moscow and best greetings to Koffka and others:]</p> <p>«Здесь все вокруг по-старому... Привет Koffka, Шемякину, Л. Мордкович и другим товарищам, которые меня знают» «Пиши об опытах и веди их со всей уверенностью в объективном их большом значении и особом значении для нас»</p>	<p>Выготский и Пузырей, 2004, с. 35</p>
<p>1932, <b>1 июля</b>, пятница / <b>July 1</b>, Friday</p>	<p><b>Курт Коффка /</b> <b>Kurt Koffka</b> (Фергана / Fergana)</p>	<p><b>Молли Харроуер /</b> <b>Molly Harrower</b></p>	<p>[Начало четвертой (и последней) фазы среднеазиатской части экспедиции: отбытие из Ферганы в Шахимарданский эксклав, посёлок Шахимардан] / [The beginning of the fourth (and the last) phase of the Central-Asian part of the expedition: from Fergana to Shakhimardan exclave of Uzbekistan in Kirgizia, the small town of Sakhimardan)</p> <p>«... We left Palman yesterday and spent the night in the Pedagogical Institute at Fergana and are to start by motor bus sometime today. I was assured by Luria that 2 p.m. would be the very latest but I have my doubts. [...] Palman was really very beautiful and thoroughly genuine. The simple country folk in a native village. And yet I was glad to go because of the millions of flies which made life a burden. Shaki Mordan our next and final station must be marvelous from all I hear. About 5,000 feet above sea level, a true resting place. Today the president of the Republic, Uzbekistan, and the president of the neighboring Republic, Kirghizstan, are going to spend a few restful weeks there. The president of the GPU here is going with us.</p>	<p>Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Harrower, M., 1983, pp. 150.</p>

			It's one o'clock; we are still supposed to leave at 2. And I still have to pack and take this letter to the post office, so I'd better stop.»	
1932, июль / July				Последняя (четвертая) фаза экспедиции (1932): Шахимарданский эксклав УзССР / The last (i.e., fourth) phase of the expedition (1932): Shakhimardan (alias: Shahimardan, Shohimardon) exclave of Uzbek Soviet Socialist Republic
1932, 13 июля, среда / July 13, Wednesday	Выготский / Vygotskii (Ярцево [Смоленская	Лурия / Luria	[The author expects much from his correspondent's research, despite open-ended nature of their research and mistakes that might have been made:]	Выготский и Пузырей, 2004, с. 35

	область] / Yartsevo [Smolensk district])		«Очень многого (как бы вслепую ни шли опыты) жду от тебя—ибо думать, экспериментирова—значит более плодотворно думать, даже ошибаясь.» «Привет Koffka, Шемякину, и другим товарищам. Когда ждать писем с отчетами и вас[?]»	
1932, <b>14 и 16 июля</b> , четверг и суббота / <b>July 14 and 16</b> , Thursday and Saturday	Курт <b>Кoffка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Фергана / Fergana)	Молли <b>Харроуер</b> / Molly <b>Narrower</b>	«...And now an explanation why I have not written before and why I am writing this from Fergana and not Shaki Marden. The explanation is extremely simple, one word, malaria. We went up to Shaki Marden on Friday [i.e., July 1], Sunday [July 3] I had my first attack. On the following Wednesday [July 6] the second somewhat lighter. On the following Sunday [July 9] my third and worst. As a consequence I insisted on being brought down to Fergana for hospital examination and treatment. [...] ...I have been given, by our man, and most adroitly I'll admit, an injection of Biochinol, a second one is to be given to me tomorrow [i.e., July 15] and if I get no attack till the day after I shall be declared cured and go back to Shaki Marden; otherwise I shall probably leave the expedition and try to get to Berlin as quickly as possible. In that case I shall send you a wire. Otherwise you will know that I'm perfectly alright and enjoying the remaining fortnight or so [i.e., until, roughly, July 28] in the mountains of Asia» «Shaki Marden is nice at first, very impressive indeed, but it is still quite far from the really high mountains which one sees from the way up, mountains much higher than Mont Blanc. I am terribly glad to have seen it, even though I missed the excursion to the blue lake. Twice I was to have been the guest of the president of the	Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Narrower, M., 1983, pp. 150-152 & p. 29.

			<p>Republic, twice I was ill on the appointed morning. Once he cancelled the whole expedition, horses, donkeys and all, but the second time, of course, he went.»</p> <p>«In Shaki Marden, I have also for the first time in all these weeks met an English-speaking person, an Irish woman 32 years old, black with gray hair creeping in, a nice face, the wife of a Jewish-Russian scholar who was among the crowd that saw us off at Moscow [...]»</p> <p>« At first she disappointed me terribly. Knowing that she would be there and having practically no books with me I looked forward to borrowing English books from her but not a single one did she have. But then she gave me a good suggestion: “If you can’t read books you must write one”. And so between malaria days or even on them when the fever had subsided I wrote what is to be a first chapter of a book on psychology for such students and laymen as have an interest in the subject without wanting to specialize in it. It is a book by the way that never will be written though I hope to finish its first chapter. And that is to justify <u>why</u> I want my readers to learn psychology and why my particular kind of psychology. I think you will like what I have done [The beginning of the unpublished fragment] so far and you maybe able to help me a good deal with your new historical knowledge (the first chapter of the Principles of Gestalt Psychology).[The end of the unpublished fragment.]»</p> <p>« [P.S. of July 16, 1932]</p> <p>Fate is against me. I had a rather bad attack yesterday [July 15] which made the doctor decide in favor of me going to Moscow and Berlin. So I am supposedly leaving tomorrow night [July 17].</p>	
--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

			<p>Don't worry, I will have a good time in Berlin and there rest more. [...] [P.S.2] No, it's not malaria but a much more harmless spirochaetosis—so much the better!»</p>	
<p>1932, <b>29 июля,</b> пятница / <b>July 29,</b> Friday</p>	<p>Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Берлин- Груневальд / Berlin-Grunewald)</p>	<p>Молли <b>Харроуер</b> / Molly <b>Narrower</b> (Великобритания? / United Kingdom?)</p>	<p>«[Unpublished fragment:] I shall not go to America before I have shown you that chapter which I hope to finish here during the next few weeks. How and when the meeting is to be arranged I cannot tell just yet. It depends largely on my own plans which again depend largely on the advice of the doctor. I saw a very good man today recommended to me by Köhler who thinks that apart from taking some arsenic I shall have to do nothing but get a complete rest. But since he is leaving for a holiday and is not acquainted with my particular illness, he has sent me to a specialist of [sic] tropical diseases whom I shall see tomorrow. At any rate, my condition is most satisfactory. I've had no attack since the days on Tashkent-Moscow train and in all likelihood shall have no more attacks. I suppose that by now you have got the letter which wrote from the hospital in Fergana so that you know what's the matter with me. [...] The journey back was alright, although I was not very well during the greater part of the long journey from Tashkent to Moscow. The Uzbek people have been unbelievably kind and helpful. [The end of the unpublished fragment.]» «...Also, a product of my own poetic news, "Nights in Palman." You always knew what a poet I was! In Russia, every institution, be it a school, a university, a factory or what-not, has its own "wall newspaper" entirely composed of contributions from the members</p>	<p>Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано с купюрами в Narrower, M., 1983, pp. 152-154.</p> <p>При публикации место написания письма ошибочно указано как «Фергана». Еще одна ошибка была допущена в книжной публикации письма (и стихотворения) Коффки: слово «Chaikhana» передано как «Chaikhand».</p>

			of the institution. So our expedition had to have one too, and I was asked to make an English contribution. I worked very hard on it, believe me. But the Russians are different from other people. Although admittedly not one of them understood it completely since they did not know all the words, I was never asked to read or explain it. So please give it a kindly smile, it is quite new, only slightly exaggerated with regard to the fact. A few words of explanation: ishak—donkey. Chaikhana—tea house. Fiodor Nicolaevich [Shemiakin]—the nicest Russian of the group who likes to recite poetry. Kyrill Emilianovich—myself. Alexander Romanovich is Luria...» <sup>3</sup>	
1932, <b>1 августа</b> , понедельник / <b>August 1</b> , Monday	—	—	Предполагаемое завершение среднеазиатской части экспедиции и отбытие в Москву.	См. план второй экспедиции в письме Лурии Кёлеру от 3 декабря 1931.
			Cf. «Otherwise you will know that I'm perfectly alright and enjoying the remaining fortnight or so [i.e., until, roughly, July 28] in the mountains of Asia.»	Письмо Коффки Харроуер от 14 (закончено 16) июня, 1932 (см. выше).
1932, <b>2 августа</b> , вторник / <b>August 2</b> , Tuesday	Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Берлин / Berlin)	Молли <b>Харроуер</b> / Molly <b>Narrower</b>	«...Let me first tell you about myself. On Saturday I had a dinner with the Köhlers, I did not feel quite as well as the previous day, but it was very nice indeed. A great chance since Köhler went to Munich the next day.» «Today I still had a temperature, not very much, so I got up to keep my appointment with Prof. Klaus Schilling, director of the	Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Narrower, M., 1983, pp.

<sup>3</sup> In the letter, here follows Koffka's poem, *Nights in Palman*. For the original English text see online, blog entry titled „Kurt Koffka (1932): Спит животное собако, oder Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ...“: <http://psyhistorik.livejournal.com/70774.html>

			Tropical division of the Robert Koch institute. [...] The animal, I am indebted to for my spirochaetae, is not as I may have told you a leech, but a tick. The doctor took some blood, and after a long search discovered a spirochete which he showed me in the microscope. He ordered an injection of Salvarsan. The place here is brand new and very good, of course expensive as I wanted a room to myself. I got the injection yesterday, which sent my temperature up... I have been ordered to stay in bed through tomorrow.»	152-154.
1932, <b>17 августа,</b> среда / <b>August 17,</b> Wednesday	<b>Выготский /</b> <b>Vygotskii</b> (Ярцево [Смоленская область] / Yartsevo [Smolensk district])	<b>Лурия / Luria</b> (Москва? / Moscow?)	[The author responds to the new Report on the research in Central Asia: he is excited and is convinced that the publication of the findings in the West will bring worldwide fame to Luria, the researcher and his correspondent. He states that this is quite sufficient not to be disappointed with the outcome of the two expeditions:]  «Сейчас принесли твой Report об экспедиции, который привел меня в восхищение. Одни результаты обеих экспедиций, если были бы в систематической и <u>доступной для ученых</u> форме опубликованы на европейском языке, заслужили бы мировую известность: я в этом убежден. Это — дело внешней оценки. Внутренней же оценкой я не раз делился с тобой: я продолжаю думать и сейчас, что буду думать, пока меня не разубедят, что <u>экспериментально доказано</u> (на фактическом материале) — <u>более богато</u> , чем в любом этнопсихологическом исследовании, и более <u>чистом</u> и верном, чем Lévy-Bruhl филогенетическое наличие пласта комплексного мышления и зависимой от него иной структуры	Выготский и Пузырей, 2004, с. 35



			всех основных систем психики, всех главнейших видов деятельности—и в перспективе—самого сознания. Разве это так мало, чтоб быть неудовлетворенным результатом двух поездок?»	
<b>1933, начало года / the beginning of the year</b>	<b>Лурия / Luria</b> (Харьков-Москва / Kharkov-Moscow)	—	[Journal publication. The author refers to a series of psychological expeditions and, specifically, mentions the psychological expeditions to Central Asia of 1931 and 1932:]  «...Изучение высших психологических процессов и их структуры не могло остаться в пределах психологических лабораторий и детских учреждений. Быстрая социалистическая реконструкция окраин, переводившая народы, сохранявшие остатки давно пройденных общественных укладов, к социалистическим формам хозяйства и общественных отношений, дала психологии новые исключительные возможности. Ряд психологических экспедиций (среди них следует отметить психологические экспедиции в Среднюю Азию в 1931 и 1932 гг.) собрал большой материал по исторической перестройке мышления и психики и впервые систематически подвергли [sic!] вопрос об историческом развитии и изменении логических категорий, психологических функций и сознания»	Лурия, А. Р., 1933
1933, не позднее <b>1 июня / before June 1</b>	<b>Выготский / Vygotskii</b> (Москва-Ленинград / Moscow-Leningrad)	—	[Book chapter publication: introduction to Russian translation of Koffka's book on developmental psychology. A reference to the "lecture of Koffka":]  «Как легко видеть из доклада Коффака <sup>*</sup> , посвященного этой проблеме, он главную опасность механицизма видит только в	Публикация подписана к печати 1 июня 1933 года. Опубликовано в: Выготский, 1934, с. xxxiv.

			<p>том, что живое, сознательное, сводится к мертвому, автоматическому, неорганическому» «[Сноска] * См. журнал «Психология», 1932 г. (доклад в Гос. ин-те экспериментальной психологии: «Против механицизма и витализма в современной психологии.»»»</p>	<p>При публикации шеститомного собрания сочинений Выготского его предисловие к книге Коффки вышло в первом томе; см. Выготский, 1934/1982.</p>
<p>1933, 1 сентября / September 1</p>	<p>Лурия / Luria (Москва / Moscow)</p>	<p>—</p>	<p>[Публикация отчета Лурии о второй экспедиции (1932) в журнале <i>Science</i>] / [Publication of Luria's report about the second expedition (1932) in <i>Science</i>:]  «THE SECOND PSYCHOLOGICAL EXPEDITION TO CENTRAL ASIA  The second psychological expedition to central [sic] Asia which took place in the summer of 1932 had for its aim extension of researches which were undertaken by the first expedition in 1931. The fundamental aim was the study of those peculiarities of the psyche which are the result of various historical conditions and to trace out the fundamental laws in development of psychological processes. In this respect central Asia is of exceptional interest on account of the residuals of primitive economic conditions which are now undergoing tremendous industrial, political and cultural transformation. This change gives opportunity not only for the studying of the peculiarities of psychological processes under</p>	<p>Luria, 1933, pp. 191-192</p>

			<p>various conditions, but also, what is more important, the very dynamics of the transition from the more elementary psychological laws to the more complex processes. Just as in the first expedition the study was undertaken in the region of Uzbekistan, in which were specially chosen the more primitive Kishlaks districts as far as their economic, cultural and social conditions were concerned, such as the Kishlaks of Shahimardan and Jordan and the grazing kirgiz [sic; recte: Kirgiz] lands in the Altai [sic; recte: Alai] Mountains, as contrasted with the Kishlaks of Palman [of Fergana district] with a thorough collectivization, well-developed cultural work and high industrial organization.»</p> <p>«In contradistinction to the first expedition not only the adults were studied, but also the Kishlak youth on whom the cultural changes must have made a special impression.»</p> <p>«The expedition was organized by the State Psychological Institute of Moscow, the Psychological Section of the Ukrainian Psychoneurological Academy of Kharkov and the Department of Education of the Uzbek Pedagogical Academy. The expedition was also backed by People’s Commissariat of Education of the Uzbek Socialist Soviet Republic and the Government of Uzbekistan.»</p> <p>«The immediate aim of the expedition consisted in the further study of the system of thinking which is characteristic of primitive societies, the development of the psychological functions in their thinking and to point out those changes which this thinking undergoes in social and cultural transformation connected with socialistic growth. In the account of the first expedition it was shown that in the primitive community life one finds a specific</p>	
--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<p>system of thinking which is characterized by its own structure and by a different rôle [sic] which speech takes in it. A fact was noted that the main function of this thinking is not the formation of abstract connections and relationship between symbols, but reproduction of whole situations, whole complexes closely connected with specific life experiences; it was pointed out that separate psychological operations, such as memory, comparison, generalization and abstraction, are formed in this type of thinking quite differently, and that with the change of economic conditions this situational or complicated thinking very quickly becomes changed, giving place to other more complex forms of thought. It was the aim of the second expedition to study in more detail the characteristics of the structure of the “situational” thinking and its various functions as well as a study of those paths along which the transformation of the situational thinking takes place by the development of thought into concepts under the influence of such new molding forces as collectivization, cultural development, literature, etc. In this field the following problems were undertaken:</p> <p>(1) Professor A.R. Luria, in cooperation with Bagautdinov, “The Structure of Situational Thinking and the Lines of its Modifications.”</p> <p>(2) Professor Kurt Koffka, together with G. Ashrafy, “Investigation of Perception in Various Historical Cultural Phases.”</p> <p>(3) Professor P. Leventueff, together with Assistant Mangushova, “Investigation of Causative Thinking and its Historical Development.”</p>	
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

			<p>(4) Docent F. H. [sic; recte: F.N.] Shemyakin, together with Assistant Nugmanov, “The Understanding of Symbols in Situational Thinking.”</p> <p>(5) Assistant E.N. Mordkovich, “The Understanding of a Poster and its Meaning in Situational Thinking.”</p> <p>(6) Docent A.A. Ussmanov, together with E.H. [sic; recte: E.N.] Mordkovich, “Operations of Counting in Complex Thinking.”»</p> <p>«The material obtained in the two psychological expeditions to central [sic] Asia established certain peculiarities in the structure of thinking and the special psychological process at various stages of cultural historical development. It outlined those lines along which we have the development of psychological processes in a changing environment largely characterized by ever increasing economic and industrial complexities. Further work in the analysis of this material, as well as a comparison of experiments in the villages as contrasted with the factory, would go on in a special division devoted, in the Moscow Psychological Institute, to the study of development of the psyche. The control investigation of structure of thinking in the disintegration of psychological processes would be concentrated in the division of normal and pathological psychology of the Psychological Sector of the Ukrainian Psychoneurological Academy in Kharkov. The further work in the study of the development of thought in the Uzbek child would be conducted by the pedagogical faculty of the Uzbek State Pedagogical Academy in Samarkand. The works of the first and second psychological expedition will be ready for press and prepared for publication by Professor Luria within the next year. A more complete account of this expedition is appearing in the</p>	
--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

			forthcoming issues of the <i>Journal of Genetic Psychology</i> and the <i>British Journal of Psychology</i> . A.Luria <sup>1</sup> [footnote:] <sup>1</sup> Translated from Russian by J. Kasanin and F.L. Wells»	
<b>1934,</b> <b>20 сентября,</b> четверг / <b>September 20,</b> Wednesday	Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Нортгемптон, Массачусетс / Northampton, MA)	Молли <b>Харроуер</b> / Molly <b>Harrower</b>	«I remembered suddenly that in March you encouraged me to write something about my Asiatic experiences, as a possible source of income. I had started at that time, but under the pressure of the book the work has been discontinued. Since I am relatively free at the present time I took it up again, and have been writing a bit more. Of course it is still only the beginning, as it stands it is no good, I am sending it to you for your judgment if you think it worthwhile to go on. ... I wrote a little more of that travel description but I am utterly dissatisfied with it. I don't know why, but I feel as though I cannot do this sort of thing. I cannot describe a scene or landscape or a city so as to convey a living picture to the reader. I shan't continue till I hear from you. I do not ask for encouragement, I know too well that my own judgment is correct.»	Архив Харроуер, архив по истории американской психологии. Опубликовано в Harrower, M., 1983, pp. 156-164.
1934	Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Нортгемптон, Массачусетс / Northampton, MA)	—	[Исторический отчет Коффки о его исследованиях, проведенных в ходе экспедиции в Среднюю Азию в 1932 г.] / [Koffka's historical report of his research during expedition to Central Asia in 1932:]  «Professor Kurt Koffka, together with G. Ashrafy.-Investigation of perception in various historical cultural phases. The following results may be considered as proved: With very few exceptions the	Koffka in: Luria, 1934

		<p>men and women examined by us succumbed to the optical illusions-of which a great variety was shown-just as we do. Quantitative measurements of the Müller-Lyer and Poggendorf patterns yielded a slightly smaller amount of these illusions than control experiments with European psychologists. The exceptions, which were very rare in this expedition, but had been much more frequent in the first, are easily explained by the attitude of the testees towards the experimenter. Naïve, social subjects who treated the experimenter on a footing of equality and did not regard the experiment as a test of their ability had the illusion without exception. Only when the subjects were suspicious, staring a long time at the patterns before making their judgments, the illusions failed to appear with some though by no means with all patterns, in accordance with well-known facts. Similarly, it could be proved with several very simple figures like Mach's book, Necker's cube, Schroder's staircase, that plane perspective drawings may compel the perception of a tridimensional object. If the pattern is more complex and has greater representative value, the intended tridimensional effect, as a rule, does not appear, although we see these figures as tridimensional. Thus the opposite report of previous investigators can be explained, according to which Uzbeks, not reached by modern culture, cannot perceive perspective. Transformation in the organization of a chess-board pattern was always performed, though sometimes with difficulty. The Kohts</p>	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

			test manifested great, but not insuperable, difficulties in the abandonment of the originally perceived form. <sup>4</sup> »	
1935	Курт <b>Коффка</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Нортгемптон, Массачусетс / Northampton, MA)	—	[Публикация, монография Principles of Gestalt Psychology (1935); рукопись книги начата и первая глава написана в ходе экспедиции в Средней Азии в июле 1932. В развитие темы обсуждения работы Ревеса (Révész), экспериментального исследовавшего иллюзию Ястрова (Jastrow illusion) у цыплят, натренированных клевать корм из меньшей из двух предложенных кормушек] / [Publication, the book Principles of Gestalt Psychology (1935); the work on manuscript of the book launched and the first chapter composed during the expedition to Central Asia, in July of 1932. Following the discussion of Révész' experiment on Jastrow	Koffka, K., 1935, pp. 32-33.  NB: Dr. Luciano Mecacci is credited with the discovery of this important fragment; see Mecacci, 1980.

<sup>4</sup> «Профессор Курт Коффка, совместно с Г. Аирафи. Исследования восприятия в различных исторических культурных фазах. Следующие результаты могут считаться доказанными:

За очень небольшими исключениями, обследованные нами мужчины и женщины поддавались оптическим иллюзиям—из числа которых наблюдалось множество разнообразных иллюзий—точно так же как и у нас с вами. Количественные измерения иллюзии Мюллера-Лайера и Поггендорфа показали несколько меньшее число случаев таких иллюзий, чем в контрольных экспериментах с европейскими испытуемыми. Исключения, которые были очень редки в этой экспедиции, но были гораздо более частыми в исследованиях первой экспедиции, легко объяснить отношением [либо: установкой, attitude] испытуемых к экспериментатору. Наивные, социальные субъекты [social subjects], которые относились к экспериментатору как к равному и не рассматривали эксперимент как тест их способностей, демонстрировали иллюзии все без исключения. Только когда испытуемые были насторожены и долго изучали предложенные им картинки прежде чем вынести решение, иллюзии не были замечены в некоторых, но далеко не во всех случаях тестов, в соответствии с хорошо известными фактами.

Сходным образом, может быть доказано и то, что в случаях с некоторыми простыми фигурами, такими как книга Маха (Mach's book), куб Некера (Necker's cube), лестница Шредера (Schroder's staircase), изображения перспективы на плоскости могут вызывать восприятие объемного объекта. Если изображение более сложное и имеет большую репрезентативную ценность (representative value), подразумеваемый трехмерный объект, как правило, не появляется, хотя мы и видим эти фигуры как трехмерные. Таким образом мы можем объяснить и противоположный отчет предыдущих исследователей, пришедших к выводу о том, что узбеки, не познавшие современной культуры, не могут воспринимать перспективу.

Трансформация в организации клетчатого изображения на манер шахматной доски происходила всегда, хотя иногда и с трудностями. Тест Котс (the Kohts test) показал значительные, но не непреодолимые, трудности в отказе (abandonment) от изначально воспринятой формы.



			<p>illusion in chickens trained to peck from the smaller of the two presented containers:]</p> <p>«...Why do the animals choose one of the two equal figures, when they have been trained to choose the smaller one? Described in these <i>geographical</i> terms their behaviour [sic] seems quite unintelligible, and neither stimulus properties nor experience can supply even the semblance of a satisfactory answer. But everything becomes perfectly plain and simple if we answer our question as every unbiased [sic] layman would answer it, by saying: The animals chose one of the two equal figures because it <i>looked</i> to them smaller, just as it looks smaller to us. [...] When now we remember what the layman had to say about this experiment, we see that our difference between the geographical and the behavioural environment coincides with the difference between things as they “really” are and things as they look to us, between reality and appearance. And we see also that appearances may deceive, that behaviour well adapted to the behavioural environment may be unsuited to the geographical. If, for instance, we were as naïve with regard to the Jastrow illusion as Révész’s hens and happened to need two objects of the equal shape and size we would not choose these two figures. I can illustrate the truth of this proposition by an experiment which I made in the summer of 1932 in a small village in Uzbekistan in Central Asia. I had shown the Jastrow illusion, using the pattern of the “Pseudoptics,” to a young native who was the host of the tea house, the one meeting place of the male populace of the village. The man behaved as the hens did, apart from the fact that his reactions consisted not in</p>	
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

			pecking but in pointing to the larger of the two pieces of cardboard. I then put one on top of the other and gave them to him to handle. I wanted to see what explanation he would give to the curious discrepancy between their previous inequality and their now manifest equality. He said something like illusion, but without much conviction; and when I asked, “So you think they do not <i>really</i> change when you take them apart,” he answered “Oh, yes, I believe they <i>will</i> change a little.»	
1935	Курт <b>КOFFKA</b> / Kurt <b>Koffka</b> (Нортгемптон, Массачусетс / Northampton, MA)	—	«...The description of a mentality different from our own, be that of children, be that of primitive peoples, will be complete if the behavioural fields of these beings, together with the behaviour which these fields demand, are adequately described. Such work as that done by Lévy-Bruhl on primitives and Piaget on children is truly such description. The question whether the description of Lévy-Bruhl and Piaget are right or not does not enter here, for even if, or inasmuch as, they are wrong, a true description would be a description of the same kind; it would be a field description of the behavioural environment and the Egos within it. And Lewin’s theory of behaviour, of action and emotion, contains this behavioural field as a nucleus, even though he has to go beyond its limits. Finally, when we or the novelists or the historians describe behaviour, we do it in terms of forces in the behavioural environment, although we, as well as they, use an entirely different terminology.»	Koffka, K., 1935, pp. 46.

**Использованные архивные материалы / Archival materials used:**

- Архив Курта Коффки**, Архив по истории американской психологии / **Kurt Koffka Archive** at the Archives of the History of American Psychology (*AHAP*), University of Akron
- Архив Молли Харроуер**, Архив по истории американской психологии / **Molly Harrower Archive** at *AHAP*
- Архив Курта Левина**, Архив по истории американской психологии / **Kurt Lewin Archive** at *AHAP*
- Архив Вольфганга Кёлера**, Архив Американского философского общества / **Wolfgang Köhler Archive** at the American Philosophical Society (*APS*) Archives

## Литература / References

1. Harrower, M. (1983). *Kurt Koffka: an unwitting self-portrait*. Gainesville, FL: University of Florida Press.
2. Koffka, K. (1935). *Principles of Gestalt Psychology*. London: Routledge and Kegan Paul.
3. Luria, A.R. (1931). Psychological expedition to Central Asia. *Science*, 74(1920), (Oct. 16, 1931), pp. 383–384.
4. Luria, A.R. (1932). Psychological expedition to Central Asia. *Journal of Genetic Psychology*, 40, pp. 241–242. (Translated from Russian by J. Kasanin and F.L. Wells.)
5. Luria, A.R. (1933). The second psychological expedition to Central Asia. *Science*, 78(2018), (Sep. 1, 1933), pp. 191–192. (Translated from Russian by J. Kasanin and F.L. Wells.)
6. Luria, A.R. (1934). The second psychological expedition to Central Asia. *Journal of Genetic Psychology*, pp. 255-259. (Translated from Russian by J. Kasanin and F.L. Wells.)
7. Métraux, A. (2002). Alexandr Lurijas Briefe an Lewin. *Mitteilungen der Luria-Gesellschaft*, 9, 23-43.
8. Mecacci, L. (1980). Introduzione: Koffka e la psicologia sovietica. *Storia e critica della psicologia*, 1(1), 95-98.
9. Rückriem, G. (2009). *Lev Semënovič Vygotskij. Briefe/Letters. 1924–1934*, 2. Auflage/2nd edition. Berlin: Lehmanns Media.
10. Shubert, A.M. (1930/1993). The Experience of Pedological-Pedagogical Expeditions to Study the Peoples of Far-off Regions. *Journal of Russian and East European Psychology*, 31(1), 13-18.
11. van der Veer, R., & Valsiner, J. (1991). *Understanding Vygotsky. A quest for synthesis*. Oxford: Basil Blackwell.
12. Zaporozhets, A. (1930/1993). The Mental Development and Psychological Characteristics of Oirot Children. *Journal of Russian and East European Psychology*, 31(1), 78-91.
13. Выгодская, Г.Л., & Лифанова, Т.М. (1996). *Лев Семенович Выготский. Жизнь. Деятельность. Штрихи к портрету*. М.: Смысл.
14. Выготский Л.С. (1929). К вопросу о плане научно-исследовательской работы по педологии национальных меньшинств // Педология. — 1929. — № 3. — С. 367—377.
15. Выготский, Л.С. (1932/1982). Лекции по психологии. Лекция 6. Проблема воли и ее развития в детском возрасте // Выготский Л.С. Собрание сочинений в шести томах. Т. 2: Проблемы общей психологии. Москва: Педагогика, 1982.— с. 454-465.
16. Выготский, Л.С. (1934). Проблема развития в структурной психологии. Критическое исследование. // Коффка, К. Основы психического развития. Москва, Ленинград: Соцэкгиз, 1934. — с. ix-lvi.

17. Выготский, Л.С. (1934/1982). Проблема развития в структурной психологии (критическое исследование). // Выготский Л.С. Собрание сочинений в шести томах. Т. 1: Вопросы теории и истории психологии. Москва: Педагогика, 1982.— с. 238-290.
18. Выготский, Л.С. (1932/1960). Современные течения в психологии // Выготский, Л.С. (1960). Развитие высших психических функций. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1960, с. 458-481.
19. Выготский, Л.С. (1960). Развитие высших психических функций. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1960.
20. Выготский, Л. и Печатников, А. (1930). План созыва конференции по нацменпедологии // Педология, 4, 1930, с. 529-530.
21. Выготский, Л.С. и Пузырей, А.А. (2004). Письма к ученикам и соратникам. *Вестник МГУ. Серия 14. Психология*, 3, 3-40.
22. Запорожец, А. (1930). Умственное развитие и психические особенности ойротских детей. // Педология, 1930.-№ 2.-С. 222-234
23. Коффка, К. (1932). Преодоление механистических и виталистических течений в современной психологии. // Психология, 5(3), 59-69.
24. Коффка, К. (1934). Основы психического развития. Москва, Ленинград: Соцэкгиз.
25. Леонтьев, А.Н. (1930). Методические письма семинария по изучению психологии культурно-своеобразных народностей СССР. Письмо первое: Память и восприятие у культурно-своеобразных народностей // Бюллетень бюро связи Академии [коммунистического воспитания], № 6, июнь 1930, с. 26-30.
26. Лурия, А.Р. (1931/2002). Фрагмент письма А. Р. Лурия к Л. С. Выготскому. // Вопросы психологии. - 2002. - № 4. - С. 19-20.
27. Лурия, А.Р. (1933). Пути советской психологии за 15 лет. // Советская психоневрология, 9(1), 25-35.
28. Лурия, Е.А. (1994). Мой отец А.Р. Лурия. М.: Гнозис, 1994.
29. Шуберт, А.М. (1930). Опыт педолого-педагогических экспедиций по изучению народов далеких окраин. // Педология, 1930.-№. 2.-С. 167-171

Поступила в редакцию / Paper submitted: 07.11.2013 г.

### **Сведения об авторе / About the Author**

**Ясницкий Антон / Anton Yasnitsky** – неаффилированный исследователь / unaffiliated researcher; PhD (университет Торонто / University of Toronto)  
E-mail: [anton.yasnitsky@gmail.com](mailto:anton.yasnitsky@gmail.com)